

# 「短期韓語密集課程」之開發研究

## — 以實驗教學之摸索與檢討為中心 —

許怡齡(허이령)\*

---

Hsu, Yi-Ling. An Experimental Study on Short-term Intensive Korean Class for TOPIK. To Korean language learners in Taiwan, passing the intermediate level of TOPIK meets the requirement of Government sponsored overseas study, or the entrance requirement for Korean institutions. The standard curriculum of various Korean teaching institutions, it takes at least 8 months to reach a level of TOPIK. Under optimistic expectations, passing the 3rd or 4th level of TOPIK takes 28 to 38 months. A strong requirement of a short intensive Korean course can be observed from the questionnaire. Based on the requirement, this study attempts to develop a curriculum for short-term intensive Korean course. Aimed to help students without Korean background passing the intermediate level of TOPIK. To access the feasibility of such course, the author started an experimental class, running over a span of 131 days, a total of 265 class hours. After the course, out of nine students taking the TOPIK, 6 passed intermediate levels, (2 passed level four, 6 passed level three). Even for the three students who didn't pass, all have given positive feedbacks. The results suggest that short term intensive Korean course can be effective and it should develop teaching materials specially designed for short term intensive Korean course.

**Keywords:** TOPIK, Short-term Intensive Korean Program, Korean Education, Korean Learner

---

### 1. 序論

本研究的目的，在開發一套短期韓語密集教學課程，使零起點的學習者，在一年內通過韓語 TOPIK 檢定 3-4 級。為了探索該課程的可能性，筆者花費一年進行實驗教學，並透過受試者 9 人於第 42 期韓國語能力檢定的成績，初步確認實驗教學的成果。

隨著台灣社會對韓國商務、資訊的需求、及對韓國文化的接觸度增高，韓語學習的需求也急速增加，韓語教育成為一個值得外語教學界關注的議題。根據2

---

\* 中國文化大學韓國語文學系助理教授

015年韓國教育部公布的在韓外國留學生人數來看，<sup>1</sup>赴韓留學者中，28.5%在各大學語學堂學習韓語，其餘71.5%的留學生就讀於韓國各大學的大學部與研究所，進行人文社會、工學、自然科學等各專業領域的學習。對於外國人將韓語作為第二語言的學習需求，윤희원(2012)將其分為三類：①為了用韓語溝通 ②為了進行需要使用韓語的研究 ③為了進行韓語與其他語言的口筆譯。筆者認為，早期的韓語需求相對集中於①的單純溝通，但隨著韓國各種專業的崛起，②與③的需求也在增加中。從2015年在韓外國留學生的分布看來，外國人對②需求已遠多於①，台灣社會亦可能漸漸往此一方向發展。在此一學習需求下，韓語學習便被期待更具效率性，使學習者能快速進入下一專業學習的階段。特別是韓語TOPIK中級認證的取得，作為台灣公部門國家考試、以及赴韓國大學留學的基本門檻，<sup>2</sup>是許多學習者的共同目標。

台灣的韓語教育機構以四年制大學與坊間外語補習班為主，學習者達到TOPIK中級所需的時間，在四年制大學中並無明確規範，從設有韓文系/韓語組的大學三校之韓語能力畢業門檻推測(國立政治大學韓文系設下5級、國立高雄大學東亞語言學系設下5級、中國文化大學韓文系設下中級門檻)，四年之大學院校的韓語專業學生，被期待在4年內完成3~5級的韓語學習，一年內必須完成一個級數以上的提升。而一般坊間韓語補習班的課程規劃，對於一年可完成之進度，大多未有明示，有些以時數表示；台灣高知名度的「維多利亞韓語文教育中心」與「驅勢語文教育中心」在電訪中表示，零起點的學習者一年可完成韓語1級課程。<sup>3</sup>綜合

<sup>1</sup> 下表以2015年韓國教育部提供公告資料製作

2015年在韓外國人留學生之學門專業統計(韓國教育部提供)							
	語言學習	學門專業					
		人文社會	工學	自然科學	藝體能	醫學	計
學生數(人)	22178	36,353	9,707	4,583	4,390	706	77,917
比例(%)	28.5	46.7	13	6	6	1	100

<sup>2</sup> 目前韓國教育部獎勵之外國留學生的語言能力標準，是大學入學時達到TOPIK3級，畢業時取得TOPIK4級。雖然對此不無「留學生韓語能力不足」的論調，이진섭(2013)的論文仍指出韓國175個大學中，明示入學要求為4級的學校有8間，以3級為門檻的大學有113間。參見이진섭：〈외국인 학부 유학생의 수험능력 향상을 위한 한국어교육 시선 방안 연구〉，慶熙大學教育碩士論文，2013年，頁2。

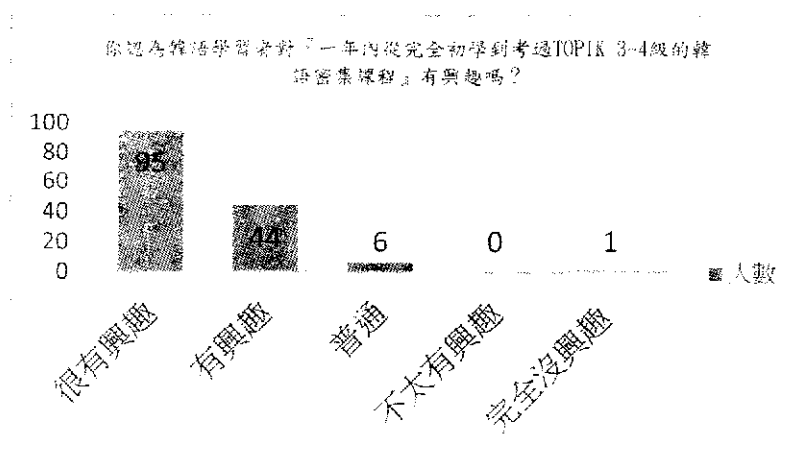
<sup>3</sup> 下表為本文在撰寫過程中蒐集的台灣坊間韓語教育機構課程規劃，但針對一級能達到的程度，大

以上資訊，假設取其中最高的標準，即大學韓語系學生4年可達到6級(並通過5級)，單一級數的學習需8個月左右，則完成3級程度需要2年，4級，需要2年8個月。當然上述計算並未具體計算授課時數，不可謂精確，但可以從而推論，受制於大學或坊間韓語教學機構的課程規劃，大部分台灣的韓語學習者，都將以此一學習進度為上限。然而，這樣的進度是否符合學習者漸漸多樣化的需求？現今台灣學習者的需求，是傾向慢慢享受逐漸進步的樂趣，還是期待能快速提升韓語能力？針對於此，本研究以問卷向韓語學習者提出以下兩個問題。

1. 你認為韓語學習者對「一年內從完全初學到考過 TOPIK 3~4 級的韓語密集課程」有興趣嗎？

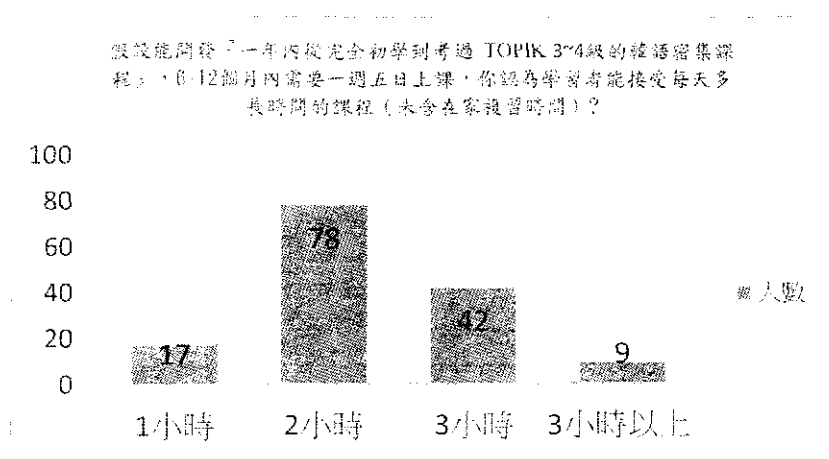
多未有明示。該表持續更新修正中，僅供參考。

項目	上課時數/周	使用教材	一年預期進度
世宗韓語文化苑	每週3小時	高麗大學《재미있는 한국어》1-6	
維多利亞韓語文教育中心	每週2.5小時	首爾大學教材	一級
韓國UPI學院主賢韓語補習班	深造班每週2堂課	初級： 웅글잔《就是愛韓語》/教師自編教材 中級：江西大學教材2-6冊	
魯水晶韓文補習班	每週2.5小時 發音5堂課 / 初級~中高級 (TOPIK 中級): 160小時	《韓語40音 不會怎麼行?》/梨花韓國語 1~4 / 教師自編講義	
驅勢語文教育中心	每週3小時	延世大學教材	一級
武藏韓語日語教育中心	每週3小時/天 一周6小時/2天 5周發音/120周 完成《首爾大韓國語》1A1B	首爾大1A~2B 延世大3、4	
高雄韓文	一週3小時 發音8堂 / 初級8堂/檢定12堂		
師大進修推廣部	一週3小時 一季36小時/4季144小時	教師自編教材	四季為TOPIK I & II衝刺班



在 146 個有效回應中，有 95 人(65%)選擇「很有興趣」，44 人(30%)選擇「有興趣」，6 人(0.4%)選擇「普通」，1 人(0.0006%)選擇「完全沒興趣」。

2. 假設能開發「一年內從完全初學到考過 TOPIK 3~4 級的韓語密集課程」，6-12 個月內需要一周五天上課，你認為學習者能接受每天多長時間的課程（未含在家複習時間）？



在 146 個有效回應中，有 78 人(53%)選擇「2 小時」，42 人(28%)選擇「3 小

時」, 17 人(11%)選擇「1 小時」, 9 人(0.6%)選擇「3 小時以上」。

綜合問卷的回答, 針對「一年內從完全初學到考過 TOPIK3~4 級的課程」, 表示「很有興趣」和「有興趣」者共占 95%。針對一周 5 天的課程能承受時間長度, 53%的人選擇「2 小時」, 第二高票是 28%的人選擇的「3 小時」, 顯示學習者對於課程的積極度。

在確認學習者的需求後, 本研究面臨三個問題: 第一, 學習者是否真如預期能承受一周 5 天, 一天 2~3 小時的持續學習? 第二, 學習者在密集課程中所接收(input)的大量資訊, 是否能良好地吸收(intake)? 第三, 該如何規劃課程以達到預期的學習成效?

以上三個問題, 本研究試圖透過實際的實驗教學做出初步探討。

## 2. 「短期密集教學」的概念

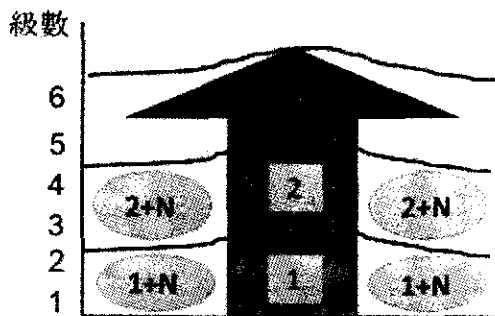
在陳述實驗教學的實務前, 有必要先整理本文對「短期密集教學」的概念。首先, 所謂「短期」, 是相對於正常狀態下完成 TOPIK 中級<sup>4</sup>需要的程度而言。一年內通過 TOPIK 中級, 是否能稱為「短期」? 針對這點, 在台灣的狀況, 已經由序論完成初步考察, 不再贅述。至於韓國語學堂的課程進度, 已規格化為一個級數 200 小時, 透過一天 4 小時的課程, 以 10 周完成, 一年可完成 1~4 級課程。與韓國語學堂相比, 本研究的成果似乎並未「較短」。然而, 先不論在韓國語學堂的學習者都是 1 天上課 4 小時的「專業學習者」, 更重要的是, 在韓語使用地區與非韓語使用地區學習, 原本就具有絕對性的差別。韓語使用地區的學習者, 除了語學堂之外, 一天 24 小時都沉浸在韓語語境之中。相對於此, 本研究於非韓語地區進行, 故雖然課程的外型與韓國語學堂相似(每天上課, 一年完成中級), 似乎未見「較短」, 但以海外的標準而言, 確實可謂「短期密集」。

其次, 必須談到課程目的的特殊性。

對於密集課程的學習者而言, 「全力縮短到達 TOPIK 中級程度所費時間」形

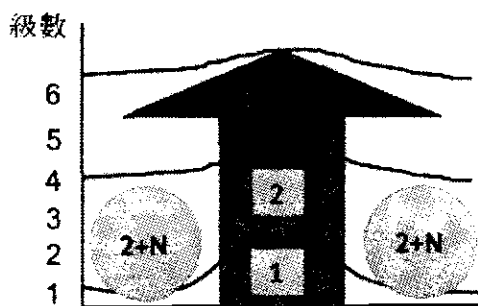
<sup>4</sup> 在韓國的韓語教育, 對各級程度有明確的敘述性定義, 如首爾大學語言教育院對 3 級的定義, 包括能進行日常社會活動、能自由進行日常會話、能表現各種主題等(參見首爾大學語言教育院網頁)。然而在非韓語使用地區, 並不具有「使用韓語進行社會活動」的環境, 故對韓語能力的感受與判斷, 不易通用韓語使用區的標準, 相對來說更加依賴 TOPIK 檢定的成績。台灣口語上慣用的「中級程度」, 可分為「修讀完中級課程」與「通過中級檢定」, 兩者間有或大或小不等的差距。本文所指的「中級能力」, 皆以「通過中級檢定」為標準。

成本課程的特殊性，這或可視為具有特殊目的韓國語教育(Korean For Specific/special Purposes)。在上述特定的教育目的上，本課程並非意圖以短期密集課程達到和長時間課程相同的成果，而是主張在學習的特殊需求上，將一般性的學習順序做出變化。



圖一 〈一般課程學習順序示意圖〉

圖一為一般性的韓語學習，學習者藉由韓語課程拉升語言程度(①)，同時在課外亦有時間隨機接觸到韓語電視節目、廣播、書本而逐漸擴展韓語能力(①+N)；隨著課程再度提升，學習者在隨機環境中能夠理解並吸收的韓語漸漸增加，進行順序為①→①+N→②→②+N。

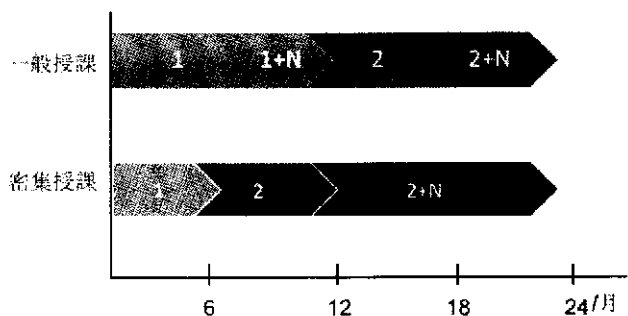


圖二 〈短期密集課程學習順序示意圖〉

圖二為短期密集韓語密集課程的學習方式，學習者在短期密集課程中，被迫快速拉升韓語文法與核心語彙能力(①)，然而由於課程時間緊迫，學習者無法在

每日密集的學習之餘再有時間大量接觸隨機的韓語環境，因此將不會產生①+N，密集課程要求學習者在短時間內完成①→②的學習。課程結束後，學習者會再回到自然的環境裡，隨機接觸到韓語電視節目、廣播、書本等，此時學習者將可發展出②+N(當然①+N也包含在其中)。

假設一般學習達到中級需耗時兩年，上述兩種學習順序將可標示如下。



如上所述，本研究試圖開發的短期韓語密集課程，並非試圖取得與一般性學習相同的效果，而是改變學習的順序，先以連續密集的教學，快速協助學習者達到符合TOPIK中級考試的基本能力，學習者在課程結束後，即能回到不受壓迫的自然環境中持續擴展韓語能力。對於有留學、就業、語言認證需求的學習者，短期密集課程將是可以考慮的選項。

### 3. 短期韓語密集課程的初步規劃、實踐與檢討

#### 3.1 實驗教學的目的與對象

本實驗教學的目的，在為「一年內從完全初學到考過TOPIK 3~4級的韓語密集課程」做出初步實踐與探討。為達成此一目的，本研究進行為期一年小規模的實際教學，探討一周五天、一天兩小時的密集韓語課程，需要多少時間完成各級數的教學、學生對每日兩小時密集課程的耐受與吸收狀況、市售教材的檢討、課程成效等。

參與實驗教學的10位學生，皆出於自發型的動機報名，經由書面報名和面試審查決定錄取。為確保研究的有效性，報名簡章上明示對申請者的數點要求。

- ① 報名時的韓國語水準：受試者的韓國語水準需是零起點或未超過一級程度。  
10人中7人為零起點，2人在文化大學上過一年韓國語課，大約是1級程度。  
1人在補習班上過3-4個月的課程，每周一次，據推論亦為一級課程。
- ② 阻絕其他韓國語課程的影響：實驗教學進行的一年當中，受試者不可參與其他韓國語相關課程。
- ③ 出席要求：受試者一個月不可缺席超過兩次，不得已缺席者需自修完成當日進度。
- ④ 參加TOPIK檢定作為學習成果評價：課程進行時間為2014年11月3日-2015年10月15日，並要求受試者在課程結束後3天參加第42期韓國語文能力測驗，並提供考試成績作為參考數據。

書面申請的面試審查，重點在於確認申請者是否具有足夠動機完成長達一年之學習；其他可能影響語言習得的因素，如學習者之語言天分、個性等，都未加以篩選，以確保本研究的普遍性。面試後決定實驗參與者為中國文化大學非韓語系學生10人，來自8個不同科系，除英文系學生1人外，其他學生都屬於非語言科系。學生分布於大一大四，年齡介於二十到二十二歲，性別皆為女性(所有申請者皆為女性，無法獲得其他樣本)，下表為學生基本資料。為了討論的便利性，學生的排序以第42期韓國語文能力測驗成績的高至低排列。

2014-2015 短期韓語集中實驗課程參與者資料										
編號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
學系	英文	經濟	行管	生應	戲劇	經濟	大傳	社福	行管	社福
年級	四	二	二	三	二	二	二	一	二	一
課前接受韓語教育	大一視聽訓練 <sup>5</sup>	無	3-4個月每周一次補習班課程	無	無	無	大一韓語	無	無	無

<sup>5</sup> 學生1曾旁聽筆者在學校擔任的「大一基礎視聽訓練」一年，共18周\*2學期\*2小時。該課程進度至授課教材「我的第一本韓語會話」場景8，程度為一級。



性別	女	女	女	女	女	女	女	女	女	女
出生年	1993	1995	1995	1994	1994	1995	1995	1996	1995	1995

受試者10人中，學生10由於無法配合出席要求，於2015年3月退出課程，其餘九人持續完成為時一年的學習。

### 3.2 課程之規劃與進行

上述2014-2015年的教學課程，實際花費的授課時間共131天、265小時，教學內容為一至五級之韓語課程。課程雖以讓學習者通過TOPIK檢定為目的，但本課程以韓語零起點的學習者為對象，在檢定考試的準備外一般性的會話及聽說讀寫皆需兼顧，故與一般「語言檢定班」完全著重解題技巧的規劃不同。另外，與一般韓語課程最大的不同，是本課程在兼顧韓語能力的同時，還需全力為學習者縮短到達預期學習目標所需的時間。為使單位時間的學習效益最大化，本課程在規劃上做出獨特的嘗試。

課程規劃上，選擇每日密集教學，讓學習者可以在對前日學習內容記憶猶新的狀況下持續學習，不會耗費時間在回想、重溫前次學習內容上。為了將課程的時間效益最大化，課程的規劃需將聽說讀寫各種活動做有機的連結，有意識地讓學習過的單字或句型能為聽說讀寫四大領域中同時發揮功能。由於學習者接受的是單一課程，授課教師能確切掌握學習者的已知詞彙和句型，能切實進行*i+1*之「有意義的輸入」。就此而言，在相同的教學時數上，單一的集中課程有可能取得比數個個別課程更佳的時間效率。當然，單一課程勢必犧牲課程的多樣性和寬廣度，這方面的需求，可在短期集中課程結束後經由其他各種課程及管道吸收。

使用教材方面，本課程所使用的教材需具備兩個基本條件：①為了配合課程規劃，教材需有確實的TOPIK分級，在台灣出版之教材大多無明確分級，或未能完備全級數教材的狀況下，本課程決定選用韓國大學語學堂教材。②為了便於學生預習，所選用之韓國語學堂教材需有中文翻譯。在上述兩個條件下，實驗課程選用的主要教材，一、二級為首爾大學語言教育院所出版之《首爾大學韓國語》1A、1B、2A、2B，三、四、五級為延世大學韓國語學堂所出版之《延世大學韓

國語》3、4、5。三級開始更換教材的原因，是由於台灣當時尚未出版《首爾大學韓國語》三級以上教材，不得已在已中譯的語學堂教材中再做選擇。課程的進行受到兩種風格迥異教材的影響，在課程進行可以分為《首爾大學韓國語》期與使用《延世大學韓國語》期。上述兩時期雖是由與教材的改變而產生，也正好對應於TOPIK I與TOPIK II的教學內容時期，兩時期的具體教學將詳述於後。輔助教材方面共有四本，分別為課程開始時為強化學習者對韓語語音辨識力使用的《我的第一本韓語發音》(國際學村)、作為預習/複習基礎工具書的《我的第一本韓語文法》(國際學村)、做為寒假作業的《新韓檢初級TOPIK I試題全攻略》(日月文化)、作為暑假作業的《新韓檢中高級TOPIK II 試題全攻略》(日月文化)。

為具體說明並檢討實驗教學的全貌，以下簡單表列從2014-2015年實驗課程之具體日期、對應教材與所需時數。

	內 容	教 材	授 課 日 期 與 時 數
初級 93.5 小時	1 級 54 小時	《首爾大學韓國語》1A	D1-16 (10/3-11/25) 1.5 小時*16 天=24
		《我的第一本韓語發音》	D17-D23 (11/26-12/5) 1.5 小時*7 天=10.5
		《首爾大學韓國語》1B	D24-D36 (12/8-12/25) 1.5 小時*13 天=19.5
	2 級 43 小時	《首爾大學韓國語》2A	D37-40 (12/26-1/7) 1.5 小時*4 天=6 D41-44(1/17-20)集訓上課 4 小時 4 小時*4 天=16 D45 (1/21) 2 小時 2 小時*1 天=2 總計 24 小時
		《首爾大學韓國語》2B	D45 (1/21) 2 小時 2 小時*1 天=2 D46-47 (1/22-23) 集訓上課 4 小時 4 小時*2 天=8 總計 10 小時
		《新韓檢初級 TOPIK I 試題全攻略》	1/25-3/1 因應學校寒假停課 36 天
		《首爾大學韓國語》2B	D48-53 (3/2-3/10) 1.5 小時*6=9
中級 90 小時	3 級 50 小時	《延世韓國語》3	D54-78 (3/12-4/28) 2 小時*25 天=50
	4 級 40 小時	《延世韓國語》4	D79-98 (4/29-5/29) 2 小時*20 天=40

S 級 42 小時	S 級 42 小時	《延世韓國語》5	D99-109 (6/1-6/17) 2 小時*11 天=22 因應學校期末考停課 D110-114 (7/9-7/14) 集訓上課 4 小時 4 小時*5 天 =20 總計 42 小時
		《新韓檢中高級 TOPIK II 試題全攻略》	7/15-9/9 因應學校暑假停課 57 天
TOPIK II 考古題 36 小時		考古題	D115 集訓 4 小時 4 小時*1 天=4 D116-131 (9/15-10/15) 2 小時*16 天=32 總計 36 小時
合計			265 小時 / 131 天

如上表，在實際的實驗教學中得知，使用《首爾大學韓國語》及《延世大學韓國語》完成單一級數教學的課程時間，為40~54小時，平均約45小時。相對於韓國語學堂單一級數近200小時之普遍規劃，<sup>6</sup>45小時僅為原課程設計時數的22.5%。快速進行密集課程需要教師與學習者同心為增加單位時間的學習效益而努力；教師在時間限制內，對教材的內容必須做出取捨，然而亦不可過度。本次實驗為了探討可行的最快課程進度，開始時並未設定課程應結束在某一級數，意圖透過課程的實作進行探討。

課程總時數為265小時，若以一次2小時、一周五天上課計算，需要26.4周、6.16個月。實際課程執行自2014年11月到2015年10月，共花費11個月，除了時逢學校期中考、期末考、國定假日停課外，2015年配合學校寒假停課36天，配合學校暑假停課57天，是造成課程延宕與學習長期中斷的主因。

以下將課程分為「TOPIK I 首爾大教材期」，與「TOPIK II 延世大教材期」說明，探討密集課程的具體設計，及教材對教學方式的造成的影響。

### 3.2.1 TOPIK I 首爾大教材期

此時期的課程方法，可分為課程設計與授課方式兩方面說明。

在課程設計方面，此時期每天上課1.5小時，課程設計以周為單位循環。星

<sup>6</sup> 韓國語學堂個別級數規劃的 200 小時中，亦包含一定比例的「文化課程」，不包含在以語言為主的學習裡。

期一到五皆有授課，每周五僅授課1小時，留下30分鐘安排學生與韓國助教進行任務活動，<sup>7</sup>如「請把自己當作記者，採訪韓國朋友本星期日程表」<sup>8</sup>、「向韓國朋友講解台北地鐵」<sup>9</sup>等，讓學生可以實際活用所學與韓國人交談。此時期的任務活動，在可了解語意的範圍內容許文法正確性的不完整，事先交代韓國助教不過度糾正。與韓國朋友的任務活動，同時兼具口說與聽力的訓練，同時亦藉由每周與韓國人對話的緊張感，維持學習者整周的專注力。為了促使學習者活用周末時間複習前周課程，每周一固定進行前周複習考，考試後由任課教師進行錯誤/偏誤的分析，於星期二檢討。

在授課方式上，為使課程的單位時間效益最大化，課程事先建制一專屬網路平台，要求學習者每次上課3小時前於平台上傳預習後的提問，並在當天課程後上傳課後心得，故學習者平均每個上課日必須使用平台兩次。此授課方式基於三個要點：第一，使用公共網路平台，而非讓學習者以郵件或私訊聯絡教師，是為了以社群的力量營造學習氛圍，讓學習者有機會觀察到其他學習者的學習動向，進而加入。第二，要求學習者上傳預習後的提問，乃導入翻轉教室的核心理念，讓學生課前先自行學習，以便有效利用課堂進行互動與練習，營造以學習者為中心的課堂。<sup>10</sup>學習者上傳預習提問有兩個好處：①教師在上課前即可掌握學生的困惑，並在課堂上立即講解，節省旁敲側擊的時間。②在訓練學習者完全預習、事前主動提問、隨時提問的能力後，教師可大量減少講述式教學，活用課堂做為解答學生提問、操練、糾錯的時間。爭取操練/糾錯的時間，即代表增加訓練學習者將特定單字及句型活用在聽說讀寫的機會增加，而非只是「聽」或「讀」。第三，要求學習者於課後上傳當天學習心得，主要目的在於讓學習者可以自我即時檢視課程的有效性，並將此一訊息傳達給教師，以便隨時對課程加以修正及補

<sup>7</sup> 配合本課程任務活動的韓國助教，為本校中國文化大學之在學外國學生，每周一次配合課程之進行。所有的任務活動皆以5個學習者搭配韓國人1人分兩組進行。

<sup>8</sup> 此為2014年11月14日(五, D-9)實際進行的任務活動，配合兩天前課程進度《首爾大1A》第5課「주말에 친구를 만났어요」而設計，藉由採訪韓國朋友當周日程表，練習以過去的星期一、四用過去式，將到來的周末用現在式(課程還未教到未來式)。

<sup>9</sup> 此為2014年12月5日(五, D23)配合當天課程進度《首爾大1B》第13課「서울역으로 가주세요」而設計，以事先製作的簡易台北地鐵圖為活動單，讓學習者嘗試向韓國朋友說明如何達到特定地點。

<sup>10</sup> Arron Smith和Jonathan Bergmann(2013)曾指出，「翻轉教室」的重點在有效運用課堂互動時間，而非在於「老師自製影片教學」。培養學習者主動學習思考的態度，才能讓學習真正深化。參見Sams, A. & Bergmann, J. (2013). Flip Your Students' Learning. *Educational Leadership*. March 2013. Vol. 70. No. 6. Pp. 16-20.

充。

在此課程設計下，除了周一考試日及周五活動日外，課程大體上維持《首爾大學韓國語》一天一課的進度。

為確認學習成效，2015年4月使用TOPIKI 37期韓國語文能力測驗考古題進行模擬測驗，9人中8人得分超過2級標準(140分)，1人得分135分。整體而言，9人平均分數達160分，聽力項目的平均分數高於閱讀。學習者大體達成課程之設定目標。

2015/4/7 TOPIKI 37期韓國語文能力測驗考古題 模考成績										
序號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	平均
聽力	93	86	94	83	97	79	77	75	89	85.9
閱讀	86	61	87	58	84	81	74	60	80	74.6
總分	179	147	181	141	181	160	151	135	170	160.6
判定級數	2	2	2	2	2	2	2	1	2	

### 3.2.2 TOPIK II 延世大教材期

課程從3級開始改用延世大教材。如前所述，課程為了讓學生能進行課前預習，必須選擇有中文翻譯的語學堂教材，在此考量下購入聯經出版社甫完成翻譯出版之《延世大學韓國語》。然而《延世大學韓國語》在本課程的應用上兩個困難點：①中文翻譯過度精省。聯經《延世大學韓國語》的中文翻譯，幾乎只出現在課文下方列舉的幾個詞彙旁，其他整體課文、文法說明、例句等一概只置入韓文原文，單課中沒有被翻譯的生詞數可達60-70個，造成學生課前閱讀極大的負擔。②課本裡的練習問題大多沒有正確答案。《延世大學韓國語》內有許多開放式的練習問題，答案人人不同，這並非該教材的缺點，反而更加接近真實語境。然而在本課程課前預習的要求下，有正確解答的練習問題，較能幫助學生在自我學習時確認文法與詞彙的正確度。上述狀況並不涉及《延世大學韓國語》本身的優劣，而是點出本課程最佳教材應有的條件。

承上述狀況，課程設計與授課方式必須改變。課程設計上，由於無法進行預習與課前提問，導致講述教材的時間大量增加，故課程從1.5小時延長至2小時，

並取消原本星期五的任務活動，原則上周一至周五採取相同的學習方式。

授課方式上，由於無法實行預習制，學習者的自學時間改為當天授課內容的複習，並開始每天隨堂測驗。為了協助學習者將時間集中在學習而非查單字，此時期由課堂助教每日製作中韓文單字表，標示詞性與重要性，每日挑選出的單字量為50字左右。藉由每日單字測驗，使教授者與學習者能共同檢測學生對密集學習的吸收程度，取代原本課後心得的功能。

完成4級課程後，學習評價在6月以TOPIK II 第36期考古題進行。此次測驗僅使用了聽力及閱讀科目試題，沒有進行寫作。除了當日缺考2人外，取得的成績如下。

2015/06/08 TOPIK II 36期韓國語文能力測驗考古題 模考成績										
序號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	平均
聽力	70	60	缺考	54	缺考	66	68	60	74	64.6
閱讀	62	60		62		62	62	72	66	63.7
總分	132	120		116		128	130	132	140	128.3

52天的暑假結束，9月學習者重新回到課堂時，再次以完全相同的題目實行測驗，成績如下。

2015/09/15 TOPIK II 36期韓國語文能力測驗考古題 模考成績										
序號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	平均
聽力	78	68	68	80	58	48	66	58	62	65.1
閱讀	62	62	72	48	60	54	52	80	48	59.8
總分	140	130	140	128	118	102	118	138	110	124.9

原本已經做過的題目，預期至少能保持暑假前的水準；從總平均來看，成績些微下滑3.4分，兩次測驗的差距不大。但就個別學習者的成績看來，能夠比較出兩次成績的學生7人中，4人呈現進步，3人退步。暑假57天後成績升降的差異，主要取決於暑假中是否能按照教師建議自律學習。從下表可以見到，9月呈現退步的3人，在10月正式考試的成績也居於後半。

6月及9月 TOPIK II 36期韓國語文能力測驗考古題成績比較										
序號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	平均
分數差距	+8	+10	-	-12	-	-26	-12	+6	-30	65.1

### 3.3 成果與檢討

2015/10/18 TOPIK第42期韓國語文能力測驗成績										
序號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	平均
聽力	68	62	54	64	52	48	38	44	58	54.2
閱讀	68	56	56	42	52	42	50	46	40	50.2
寫作	31	35	33	32	25	30	31	25	11	28.1
總分	167	153	143	138	129	120	119	115	109	132.6
判定級數	4	4	3	3	3	3	未達1分	未達5分	未達11分	

本實驗課程按照起初的設計，2015年10月15日課程結束3天後，學生立即參加2015年10月18日TOPIK II第42期韓國語文能力測驗，以作為課程成效之評價。其結果，受試者9人中，有6人通過中級測驗(4級2人、3級6人)，未取得TOPIK II級數者3人，距離TOPIK II三級成績之差距分別為1分、5分、11分，上表為受試者之正式成績。取得最高成績之學生1，本身屬於外語科系(英文系)，在實驗課程前亦有學習韓語的經驗，似無法完全證明課程的有效性與普遍性；相對於此，完全零起點且非屬於外語科系的學生2，在很大的程度上證明了課程的效用。以下將就課程成效提出全盤檢討，作為下期實驗改進之參考。

#### 第一、 強化寫作訓練的必要性

將TOPIK II三個科目的平均成績按照高低順序排列，為聽力54.2、閱讀50.2、寫作28.1，寫作明顯低於其他兩個科目。寫作科目固然普遍被應試者認為

是困難的科目，成績較其他科目偏低為具有普遍性的現象，然而平均28.1分仍十分具有改進的潛力。受試者9人的課後問卷調查中，針對希望增加寫作練習的時數、希望提早開始寫作相關練習等有明顯的訴求。寫作的強化，為本課程改善的主力項目。

## 第二、 課程時間的重新分配的可能性

本課程之教學內容，涵蓋韓語一至五級的內容，各級數的教學時數為一級 54 小時、二級 43 小時、三級 50 小時、四級 40 小時、五級 42 小時。從 TOPIK II 的測驗結果看來，課程雖然花費 42 小時在五級課程，然而學生在 TOPIK 測驗上所展現的最佳成績是四級程度，這在某程度上說明用於五級課程的 42 小時不具有足夠的經濟性，可以考慮刪減或將時數另作安排。承接上述第一點針對寫作的檢討，42 小時可考慮投入寫作的訓練。若能提高學生寫作 11 分以上，課程可望穩定學習者的中級成績。

## 第三、 初期鞏固發音/聽力的關鍵性

本課程在結束《首爾大學韓國語》1A後，學習者仍無法正確區分母音오/우，子音方面無法在沒有比較的狀況下正確區分平音與激音，導致在口語及寫作上不斷重複相同錯誤。為了改善此一狀況，於D17暫停《首爾大學韓國語》進度，花費7天完成《我的第一本韓語發音》所有練習，期能提升對語音認知的正確度。作為次期課程之參考，發音/聽力的訓練，應在課程最初安排足夠的時間確實完成，其原因並非僅止於口說時發音的好壞，更重要的是無法正確區分韓語語音，勢必造成聽力理解、書寫與語彙記憶上極大的困難與混淆。

## 第四、 避免長期停課的必要性

本課程實際執行花費11個月之久，最大原因是配合學校日程，於寒假停課36天、暑假停課57天所致。兩次課程延宕與長時間的學習中斷，都導致學



習者程度明顯的後退。從測驗成績看來，暑假前6月8日(D103)進行的TOPIK II反映了學習者整體能力達到最高值，57天的假期後，9月15日(D116)使用同樣的題目測驗，成績卻不升反降，TOPIK II 從42期聽力與閱讀兩科目加總的成績，也不如6月的程度。針對這一點，次期課程的嘗試方向，乃將課程長度控制在6個月前後，避免被迫長期停課。又，本次實驗教學雖以大學生成為受試者進行，課程本身則期待在一般社會大眾中具有普遍性，6個月左右的課程長度，應是值得發展的方向。

## 第五、 製作專門教材的需求

按照本課程「節省時間」的宗旨，翻轉教室的概念值得繼續嘗試，而這需要教材的配合(這即是翻轉教室的執行者大量拍攝影片的原因)。以韓語學習而言，學生事前預習的教材即便是書本，仍可以發揮很好的效果，前提是教材的說明必須明確易懂，以便學生可以預習。就一年實驗課程的經驗，本課程之專門教材須具備以下條件：①教材的設計本身須具有清楚的分級概念與一貫性規劃。②課程的時數與天數安排應明示於教材內，與學生共享對整體課程之規劃，內容與練習問題的份量需經過妥善安排。③教材的說明必須清晰易懂，符合學生在家預習的需求，不過多亦不過度省略。④練習問題考慮到學生預習的需求，在適當的比例上置入非開放性的問題。

### 3.3 課後意見調查

本實驗教學完成後，受試者以問卷回答方式提出「短期韓語密集課程」的課後意見。內容包括本課程與其他語言課程的比較、受試者認為最佳的課程長度、以及對次期課程推動的意見等。為求精簡將問卷內容簡單整理如下。

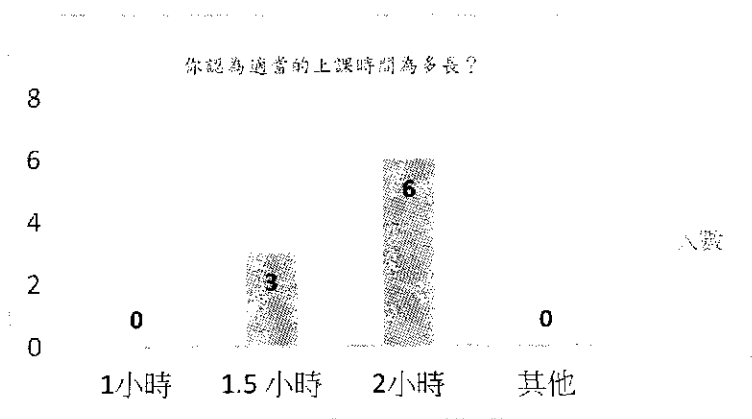
- ① 對於之前的語言學習經驗，相對於投資的時間，成效滿意度如何？針對本課程，相對於投資的時間，成效滿意度如何？

相對於投資的時間的成效滿意度										
序號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	平均
先前學習經驗	5	5	6	2	7	4	4	5	4	4.6
短期韓語密集課程	9	7	9	7	7	8	9	9	8	8.1

從學習者的回應來看，針對先前其他語言學習的時間投資，成效滿意度平均4.6分；針對短期韓語密集課程的時間投資，成效滿意度平均8.1分。除了量化的滿意度數值明顯高與其他語言學習經驗外，學生亦提出質性的意見表述，其重點可歸納如下：

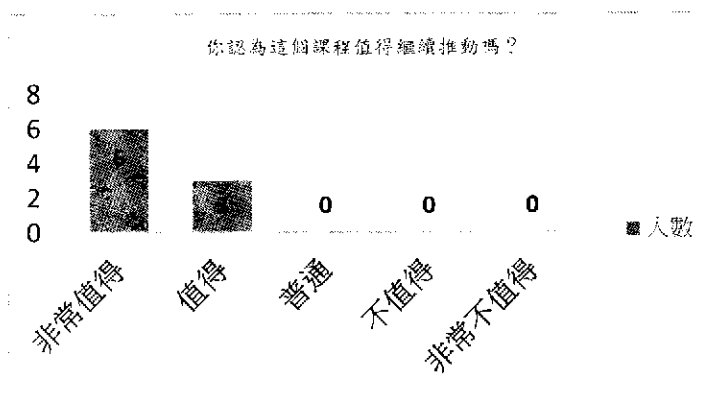
- (1) 能在短時間能感覺到明顯的進步。
- (2) 每日進行的課程，能在保持在前日學習內容記憶的狀況得到複習，疑問亦可快速獲得解答。每日密集課程固定的進度可刺激學習。
- (3) 由於對韓語學習基於非壓迫感的動機，更能努力並維持滿足感。

②你認為每日適當的上課時間為多長？



9人當中，有6人認為最佳授課長度為2小時，3人認為最佳長度為1.5小時。從實際操作的意義上，課程受試者與一般韓語學習者所認為的最佳課程長度，交集在兩小時。

③ 你認為這個課程值得繼續推動嗎？



課程受試者9人當中，6人認為「課程非常值得持續推動」，3人認為「值得持續推動」。9人全體皆給予正面回應。

#### 4. 結論

本研究透過觀察並實施問卷，探索台灣第二外語韓語學習者的需求，並感受到開發「短期韓語密課程」的必要性。在實驗教學的經驗後，可初步回答序論中提出的三個問題：第一，學習者是否真如預期能承受一周5天，一天2~3小時的持續學習？第二，學習者在密集課程中所接收的大量資訊，是否能良好地吸收？第三，該如何規劃課程以達到預期的學習成效？

從實驗教學的結果推斷，學習者能承受一周5天的學習，這亦是課程滿意度提升的主要原因。至於每日課程的最佳長度，回饋意見支持1.5~2小時，但由於本研究進行的是小規模且沒有對照組的實驗，故目前僅能證實2小時課程的時間安排「可行」，後續還需透過實驗探索「最佳」課程長度。

密集課程大量資訊的吸收狀況，就5級程度的教學而言，是不佳的。然而在本研究的檢討中，提出將5級課程的42小時回歸至1-4級課程，期能穩定1-4級學習吸收。若能配合專門教材的開發，學習者可望更好地吸收課程內容

在一年的實驗教學後，「一年內達到中級程度」的課程架構已具有初步雛形，並提供次期實驗重要的指引方向。在原本的教學目標外，從學生的回饋中得知，短期密集學習除了增加外顯性的語言能力外，也大量增加受試者對「學習」的自

信心與興趣，這是原本設計實驗時未設想到的。做為參考，學生9人中有3人已申請進入本校韓文所繼續深造，3人已申請韓國交換學生。

〈參考文獻〉

이진섭 : 〈외국인 학부 유학생의 수학능력 향상을 위한 한국어교육 지원 방안 연구〉, 慶熙大學教育碩士論文, 2013 年。

Sams, A. & Bergmann, J. (2013). Flip Your Students' Learning. *Educational Leadership*, March

投稿截止日:2016年 9月15日  
審查刊登日:2016年11月15日